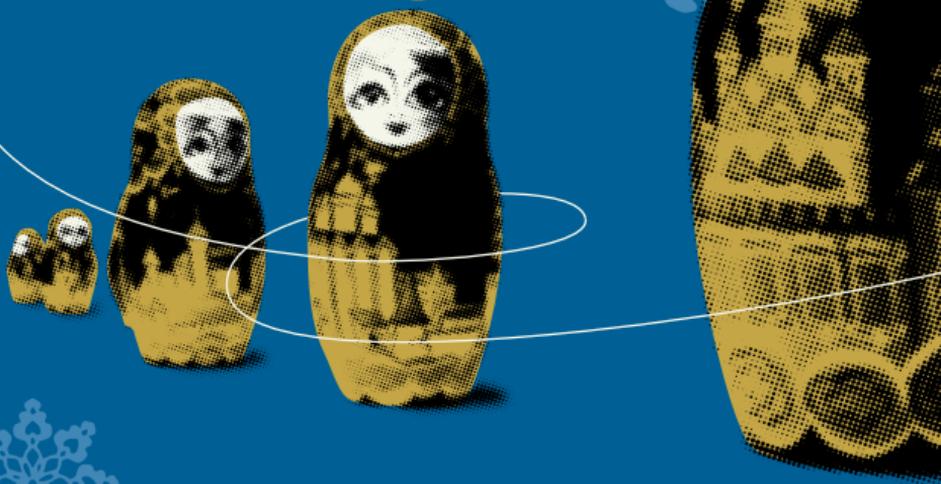


# VENTS

MUSIQUES DES PAYS SLAVES

# D'EST



du 29 novembre  
au 2 décembre 2012

Genève · Cité Bleue  
46, Avenue de Miremont

# PROGRAMME

Jeudi 29 novembre, 20h30 | **CONCERT**

## **CHŒUR DU PATRIARCAT RUSSE DE MOSCOU**

Chant liturgique russe

Direction : Anatoly Grindenko

Vendredi 30 novembre, 20h30 | **CONCERTS**

*Première partie*

## **LES FRÈRES TEOFILOVIĆ**

Chant profond des terres de Serbie

*Seconde partie*

## **VESELI VUJKY**

Musique de fête d'Ukraine

Samedi 1er décembre, 16h30 | **CINÉMA**

## **LES CHEVAUX DE FEU**

Film de Sergueï Paradjanov

Samedi 1er décembre, 18h30 | **CONFÉRENCE**

## **DE CONSTANTINOPLÉ À MOSCOU**

Itinéraire du chant orthodoxe

par Pierre Jonneret

Samedi 1er décembre, 20h30 | **CONCERT**

## **DIVNA**

Lumières du chant byzantin

*Fin de soirée : bal slave*

## **PARFUM BULGARE**

et l'atelier de danse bulgare de Vanya Gigileva

Dimanche 2 décembre, 15h00

**CINÉ-CONCERT POUR JEUNE PUBLIC**

## **FLORILÈGE AU FIL DES NEIGES**

Un siècle de films d'animation russes

## **STAGE**

en collaboration avec *Chanter la beauté du monde*

Samedi 1er et dimanche 2 décembre

## **CHANT ORTHODOXE SLAVE**

par Yan Greppin

## DES VENTS D'EST SOUFFLENT SUR GENÈVE

Ces Vents d'Est, qui souffleront à l'approche des fêtes, seront porteurs d'effluves variés. Sacrées ou profanes, vocales ou instrumentales, à méditer ou à danser : les ressources de ces musiques provenant de quatre pays différents (Bulgarie, Russie, Serbie et Ukraine) paraissent inépuisables. La voix est au premier plan de ce programme et, à travers elle, certaines des plus belles expressions chorales de la spiritualité orthodoxe : de Russie, avec le chœur du Patriarcat de Moscou dirigé par Anatoly Grindenko, et de Serbie, avec l'ensemble de la chanteuse Divna.

# VENTS D'EST

Mais le chant trouve aussi son expression dans les musiques populaires d'origine rurale. Nous pourrons ainsi goûter aux accents gémeaux des frères Teofilovic et respirer les parfums d'une Bulgarie faite pour susciter la danse. Quant aux envolées de l'ensemble instrumental Veseli Vujky, elles nous viendront tout spécialement d'Ukraine pour l'occasion. Le programme sera complété par un stage et une conférence sur le chant orthodoxe, et par une échappée sur le cinéma, d'acteurs et d'animation, expressions significatives des pays slaves.

*Laurent Aubert*

## THE EASTERN WINDS BLOW ACROSS GENEVA

These Eastern Winds, which blow towards us as the festive season approaches, carry many different scents. Sacred or profane, vocal or instrumental, to meditate upon or to dance to: these musical reserves, which find origin in four different countries (Bulgaria, Russia, Serbia and the Ukraine), seem unlimited. The voice is at the foreground of this programme, and through it some of the most beautiful choral expressions of orthodox spirituality are presented: from Russia, the Patriarchate Choir of Moscow directed by Anatoly Grindenko, and from Serbia, the singer Divna's ensemble.

But song also finds expression in popular music of rural origins. Accordingly we will be able to hear the twin accents of the Teofilovic brothers and breathe in the perfumes of the Veseli Vujky instrumental ensemble, which is coming from the Ukraine especially for this occasion. The programme will finish up with a workshop and conference on orthodox singing, and some cinema (both acted and animated), an important form of expression for the Slavic countries.

*Laurent Aubert*

**L**e Chœur du Patriarcat russe de Moscou a été fondé par Anatoly Grindenko en 1983. Régulièrement actif dans le cadre de la liturgie orthodoxe, il a par ailleurs présenté son répertoire dans le monde entier, touchant de nombreuses audiences par son interprétation des motets de la vieille Russie. L'activité de l'ensemble inclut la recherche, en particulier sur les anciens manuscrits musicaux, aussi bien byzantins que russes. Mais cette recherche comporte également une dimension plus intérieure, une expérience de la contemplation propre à restituer ces chants dans toute la plénitude de leur sens.

Né à Kharkov, Anatoly Grindenko a étudié la musique à Saint-Pétersbourg et à Moscou. Après une carrière d'instrumentiste, au violon et à la viole de gambe, il s'est tourné vers les arts religieux, en particulier la peinture d'icônes et le chant choral. Largement reconnu pour sa démarche exigeante, il a enregistré une vingtaine de CDs avec son chœur.

#### **RUSSIAN CHOIR**

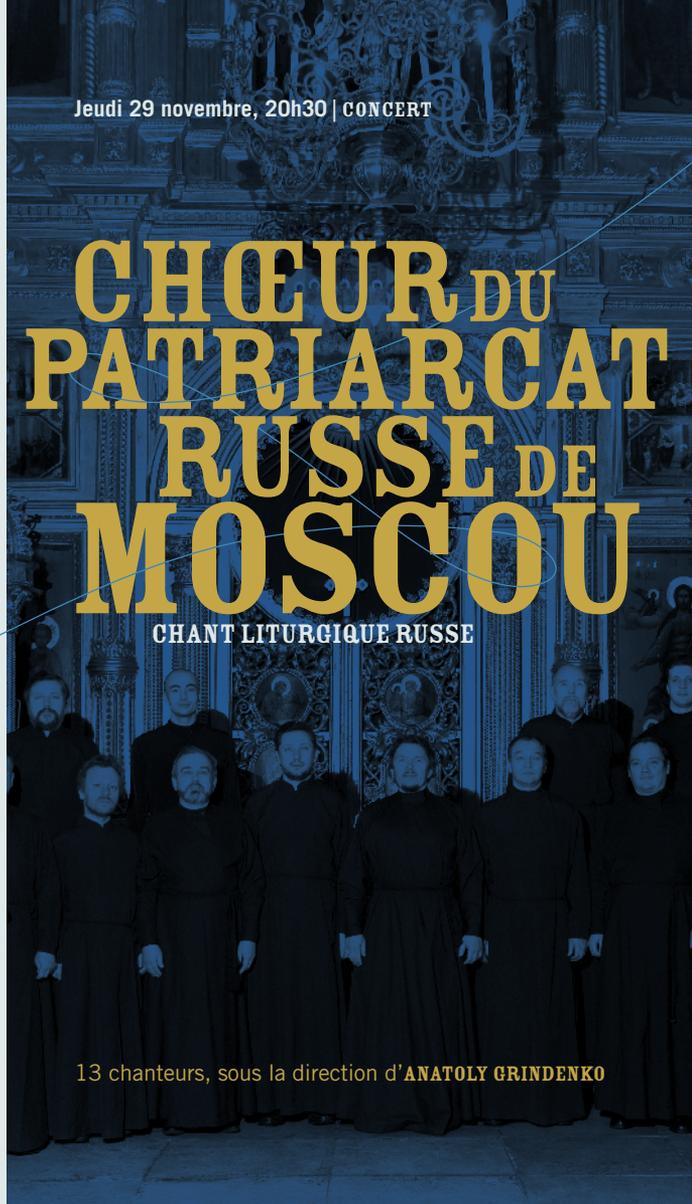
Founded in 1983 by Anatoly Grindenko, the Russian Patriarchate Choir of Moscow has regularly performed its interpretations of old Russian motets worldwide. Active in the orthodox liturgy, it also researches into old musical manuscripts, which entails restoring old songs to their former glory. Born in Kharkov, Anatoly Grindenko studied music in Saint Petersburg and Moscow. After a career as an instrumentalist, he turned towards the religious arts. He has recorded around twenty well-respected CDs with his choir.

Jeudi 29 novembre, 20h30 | CONCERT

# CHŒUR DU PATRIARCAT RUSSE DE MOSCOU

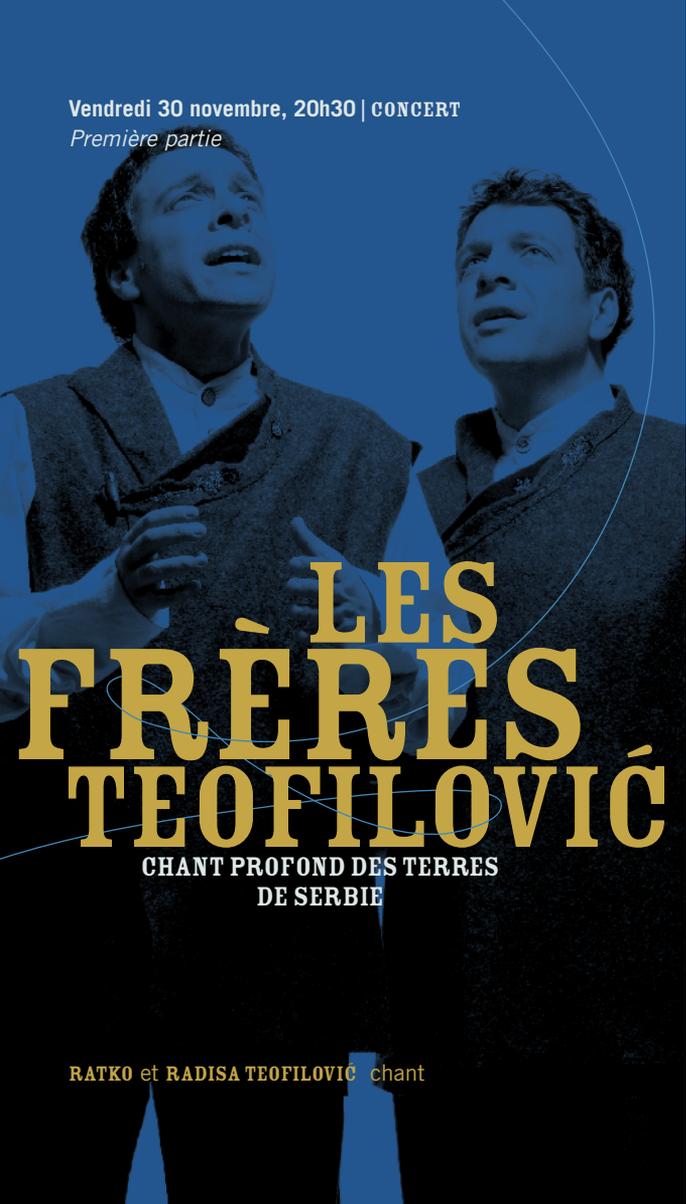
CHANT LITURGIQUE RUSSE

13 chanteurs, sous la direction d'**ANATOLY GRINDENKO**



Vendredi 30 novembre, 20h30 | CONCERT

Première partie



# LES FRÈRES TEOFILOVIĆ

CHANT PROFOND DES TERRES  
DE SERBIE

RATKO et RADISA TEOFILOVIĆ chant

**R**atko et Radisa Teofilović sont jumeaux, ils se disent originaires des Balkans. En fait, nés en Serbie, ils ont grandi dans un environnement littéralement inondé de musique. Une telle abondance fait que seuls des chanteurs au talent exceptionnel ont une chance d'émerger et de se faire reconnaître. C'est manifestement le cas des frères Teofilović. Développant la plupart du temps leurs duos à voix nues, sans aucun accompagnement instrumental, ils partagent le talent et la conviction de ces rares artistes qui savent élever les consciences par la seule force de leur chant. Tour à tour douces ou puissantes, incantatoires, profondément émouvantes, leurs mélodies finement ciselées évoquent un univers archaïque, intemporel, puisant aux sources vives de la tradition orale. Deux voix qui n'en font qu'une, soudées par la connivence de leur gémellité, Ratko et Radisa nous proposent de partager une expérience artistique d'une intensité peu commune.

## TEOFILOVIĆ BROTHERS

Born in Serbia, the twins Ratko and Radisa Teofilović grew up in an environment immersed in music, where only singers of exceptional talent like themselves were recognised. Their duos are mostly unaccompanied; they have that rare talent of moving an audience by the sole force of their song. Sweet, powerful, incantatory and profoundly moving, their melodies evoke an ancient world. Ratko and Radisa invite us to share an artistic experience of rare intensity.

**C**onstitué de jeunes professionnels rompus à toutes les ficelles du métier, Veseli Vujky se définit comme un ensemble de musique populaire ukrainien. Pétris de traditions musicales rurales, ils les resservent à leur manière, incluant leurs propres compositions et leur style, délibérément actuel, avec une fougue et une audace inimitables, mais sans jamais trahir le style et le répertoire des anciens.

Brillants interprètes, infatigables bateleurs des espaces festifs, ces six instrumentistes aguerris ont l'art de chauffer une scène à blanc. Il ne leur suffit pas d'être des virtuoses chevronnés: chacun y ajoute sa part de créativité, son propre grain de folie. Il en résulte une musique irrésistible, dont le partage provoque une expérience unique, décoiffante...

#### **VESELI VUJKY**

Made up of young professionals experienced in all tricks of the trade, Veseli Vujky defines itself as a Ukrainian popular music ensemble. Forged from rural music traditions, their songs are served up in a contemporary style with passion and audacity. Brilliant performers, these six instrumentalists heat things up on stage. To their virtuosity they add creativity and a bit of madness. The result is irresistible music.

**Vendredi 30 novembre | CONCERT**  
*Seconde partie*

# **VESELI VUJKY**

**MUSIQUE DE FÊTE D'UKRAINE**

**MAKSYM BEREZHNYUK** flûtes, trompes, cornemuse

**ARTEM KUTSAN** violon

**VOLODYMYR PONOMAROV** alto

**DANYLO DENISOV** accordéon

**YURIY BERBENYUK** contrebasse

**SERGIY DIACHENKO** percussions

Samedi 1<sup>er</sup> décembre, 16h30 | CINÉMA

# LES CHEVAUX DE FEU

Film de SERGUEI PARADJANOV  
URSS, 1966, 95', vost fr, coul./nb

Samedi 1<sup>er</sup> décembre, 18h30 | CONFÉRENCE

# DE CONSTANTINOPLE A MOSCOU

ITINÉRAIRE DU CHANT ORTHODOXE

par PIERRE JONNERET

**L**e film se passe quelque part en Ukraine à une époque indéterminée. Deux enfants, Ivan et Marichka, s'aiment d'un amour naïf, simple, instinctif. À l'âge des épousailles, Marichka, qui s'est portée au secours d'une brebis en détresse, se noie dans le torrent. À partir de cette histoire simple, Paradjanov nous offre un tourbillon d'une stupéfiante beauté. En rupture complète avec le réalisme soviétique, *Les Chevaux de Feu* révèle un regard où se mêlent ethnographie et poésie.

Through a simple story, Paradjanov offers a torrent of images of stupefying beauty. His films are crafted objects, reflecting the customs of a people: here the Hutsuls of the Carpathians.

**I**llustré de nombreux exemples musicaux, chantés ou enregistrés, cet exposé abordera la diffusion du chant liturgique orthodoxe, de Constantinople à Moscou et, plus largement, des Grecs aux Slaves du Sud (Serbes et Bulgares) et du Nord (Russes, Ukrainiens). Après des études de lettres et d'histoire de l'art à l'Université de Genève, Pierre Jonneret a effectué de nombreux séjours en Grèce, au mont Athos notamment, où il a étudié le chant byzantin et la peinture d'icônes.

Illustrated with many musical examples, Pierre's lecture will explore the spread of liturgic and orthodox singing, from Constantinople through to the Slavic nations.

«**À** l'époque où mon âme se cherchait, raconte Divna Ljubojevi, je suis arrivée au monastère de la Présentation, j'ai entendu Mère Agniya et les sœurs; elles chantaient divinement, et... voilà». Pour interpréter ce répertoire sacré et le sublimer, si l'on en croit Divna, innocence et virginité de l'âme sont les vertus requises. Et la beauté d'une voix qui confère à ce chant son éclat.

Née à Belgrade il n'y a pas quarante ans, Divna s'est exercée à l'art du chant religieux orthodoxe sous l'égide de moniales: un apprentissage rigoureux. Elle a ensuite poursuivi des études musicales pour approfondir ses connaissances. Dès l'âge de dix-huit ans, elle dirige un chœur. Aujourd'hui, elle consacre l'essentiel de son activité artistique au chœur Melodi, fondé en 1991. Cet ensemble de cinq membres interprète des œuvres de musique sacrée orthodoxe, monodies anciennes ou contemporaines, des « chants angéliques adressés à Dieu » (Jacques Erwan)

#### **DIVNA**

“At the time when my soul was searching for itself, I arrived at the monastery of the Presentation, I heard Mother Agniya and the sisters; they sang divinely, and... that was it.”

Born in Belgrade, Divna Ljubojevic devoted herself to orthodox religious song under the aegis of the nuns. Today she dedicates herself to the Melodi choir, which performs sacred works, monodies and “angelic songs addressed to God” (Jacques Erwan).

Samedi 1<sup>er</sup> décembre, 20h30 | CONCERT

# **DIVNA**

**LUMIÈRES DU CHANT BYZANTIN**

**DIVNA LJUBOJEVIC, TATJANA RISTIC,  
VIKTOR LJUJIC, ZORAN DRASKOVIC,  
DRAGAN PEJOVIC, ZORAN TESIC** chant

Samedi 1<sup>er</sup> décembre, 22h30 | BAL SLAVE

Fin de soirée

# PARFUM BULGARE

ET L'ATELIER DE DANSE BULGARE  
DE VANYA GIGILEVA

GERGANA KUSHEVA chant

YAVOR DOBREV clarinette, *kaval*

IVAYLO DIMITROV accordéon

C'est l'histoire de trois rêveurs bulgares, enivrés des parfums musicaux de leur terre natale. Ils se sont rencontrés en Suisse, loin de leurs racines, mais leur amour pour le folklore fait que ces trois musiciens se réunissent régulièrement pour donner expression à cette passion communicative.

Gergana, Yavor et Ivaylo interprètent des chants populaires des différentes régions de Bulgarie, mais aussi des mélodies venant de Macédoine, de Serbie et de Roumanie. Leur désir le plus profond est de faire partager ces refrains slaves et balkaniques, à travers des arrangements originaux qui peuvent intégrer des coloris empruntés au jazz ou à la musique orthodoxe, et qui débouchent souvent sur la danse.

## BULGARIAN PERFUME

This is the story of three Bulgarians intoxicated with the musical perfumes of their birth land. They met in Switzerland and continue to meet regularly to share their common passion. Gergana, Yavor and Ivaylo perform popular songs from different regions and have a desire to share their original arrangements of Slavic and Balkan music.

**P**eu connue du public occidental, l'animation russe constitue une étape importante de l'histoire du cinéma d'animation, tant par sa qualité artistique que par sa diversité de styles et de techniques. Ce programme présente une sélection de films de différentes époques qu'accompagne un florilège d'œuvres classiques russes, de musique traditionnelle d'Europe de l'Est et de compositions originales.

Ce ciné-concert offre une occasion unique de découvrir des films d'animation de très grande qualité. Les sept films de ce programme ont été sélectionnés pour leur valeur artistique, mais aussi pour l'intérêt qu'ils suscitaient à être mis en musique. Aussi, le sens de ce ciné-concert est de donner au public, jeune et adulte, l'occasion de découvrir à la fois l'animation russe, d'une grande qualité et si peu connue, et d'écouter un concert de musique du répertoire classique et traditionnel.

#### **FILMS AND CONCERT**

Little known by the Western public, Russian animation plays an important historical role in terms of its artistic quality and stylistic diversity. This programme presents a selection of films from different eras accompanied by traditional Eastern European music.

This film-concert is an unique opportunity to discover seven animated films, which have been selected for their artistic value and suitability for the accompanying music. The public will discover great films and music from the traditional and classical repertoire.

**Dimanche 2 décembre, 15h00**  
**CINÉ-CONCERT POUR JEUNE PUBLIC**



# **FLORILÈGE AU FIL DES NEIGES**

**UN SIÈCLE DE FILMS D'ANIMATION RUSSES**  
URSS/ Russie 1927/1996 – 50'

Une sélection de sept dessins animés pour enfants et adultes, accompagnés d'un collage musical conçu et interprété par

**DIMITRI ARTEMENKO** violon

**VADIM SHER** piano

**Samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2 décembre | STAGE**

En collaboration avec *Chanter la beauté du monde*

Par **YAN GREPPIN**

# CHANT ORTHODOXE SLAVE

**LIEU** Château de Bossey sur Céligny  
(possibilités d'hébergement sur place)

**HORAIRES** Samedi 1<sup>er</sup> décembre  
9h00-12h00 / 13h30-16h30  
Dimanche 2 décembre  
9h30-12h30 / 14h00-17h00

**TARIFS** CHF 200.- | Tarif réduit: CHF 180.-

**RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS**

*Chanter la beauté du monde*, 021 828 26 54  
info@chanterlabeautedumonde.org

**REPAS SUR PLACE** CHF 20.-

Covoiturage pour personnes non motorisées

**F**ondateur de l'ensemble a cappella Yaroslavl en 2008, Yan Greppin est directeur de chœur et chanteur (ténor). Depuis 2005, il s'est orienté vers le chant orthodoxe de tradition grecque et roumaine d'abord, puis slave. Depuis 2006, il se forme en chant byzantin auprès du moine Syméon de Cantauque, élève de Lycourgos Angelopoulos. En outre, il voyage régulièrement en Russie pour approfondir sa connaissance du chant orthodoxe russe. En juillet 2012, l'ensemble Yaroslavl a été invité à présenter plusieurs concerts en Russie.

**LE STAGE**

Le stage se présentera sous la forme d'une histoire musicale de la tradition liturgique russe. Entrecoupé de quelques explications historiques et de l'écoute ponctuelle de pièces anciennes, il permettra à tout un chacun de recevoir, goûter et interpréter quatre pièces orthodoxes slaves, toutes aisées, sobres et de grande beauté.

**SLAVIC SONG WORKSHOP**

Yan Greppin is the director and founder of the a cappella ensemble Yaroslavl. Having focused on Greek, Romanian and Slavic orthodox singing, he then formed a Byzantine singing group under Simeon of Cantauque.

This workshop presents a musical history of the Russian liturgic tradition. With explanations and close-listening, it provides a chance to experience four orthodox pieces of great beauty.

## PARTENAIRES

**MIGROS**  
pour-cent culturel

**PAYOT**  
LIBRAIRE

 UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
ACTIVITÉS CULTURELLES

OUT OF THE ORDINARY  
**CAGI**  
CULTUREL & TECHNOLOGICAL

**CHE QUIER**  
CULTURE

**AngloInfo**  
the expat network  
since 1997

**LE COURRIER**

**LE PRO  
GRAMME**  
.CH

**CHANTER  
LA BEAUTÉ  
DU MONDE**

## SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



**Fonds Culturel Sud  
2014-2017**

## EN COULISSE

**PROGRAMMATION** Laurent Aubert | **PRODUCTION** Eve Hopkins

**ADMINISTRATION** Nicole Wicht | **COMMUNICATION** Alexis Toubhantz

**STAGE** Anne Moradpour, Astrid Stierlin | **TRADUCTION** Emma Johnson

**PHOTOS** Fr@nz, d.r. | **PEINTURE** Pierre Jonneret | **GRAPHISME** Tassilo

**RÉGIE SON** Hans Fuchs, Jean-Jacques Ingold

**RÉGIE LUMIÈRE** Frédéric Fellman | **RÉGIE GÉNÉRALE** Aurélien Gattegno

**CAISSE** Floriano Tamagni | **PROJECTION FILMS** Museng Fischer

**CUISINE** Nam Nam | **BAR** Monica Puerto

**REMERCIEMENTS** Ateliers de décors du Grand Théâtre de Genève

**COLLABORATION** *Chanter la beauté du monde*

# PROCHAINEMENT

## LES VENDREDIS DE L'ETHNO

AU SUD DES ALPES 10, Rue des Alpes

Vendredi 14 décembre, 21h30

### PALENQUE

Musique de Colombie

Vendredi 25 janvier, 21h30

### TRIO GOUSSAN

Musique d'Arménie

Vendredi 22 février, 21h30

### AMANDA CEPERO

Chanson cubaine et latino-américaine

Du 7 au 9 février 2013 Cité Bleue

# MUSIQUE NOUVELLES PISTES DES ALPES



## TARIFS CONCERTS

- CHF 35.- Plein tarif  
CHF 25.- Tarif réduit \*  
CHF 15.- Etudiants, apprentis  
CHF 10.- Enfants jusqu'à 12 ans,  
Carte 20 ans/20 francs

## TARIFS CINÉMA

- CHF 10.- Plein tarif  
CHF 5.- Tarif réduit \*

## PASSE GÉNÉRAL (y compris cinéma)

- CHF 80.- Plein tarif  
CHF 60.- Tarif réduit \*

## ENTRÉE LIBRE À LA CONFÉRENCE

\* membres ADEM, AMR, Amdathtra, SAMEG, stagiaires, professionnels, AVS, chômeurs

---

## BILLETTERIE EN LIGNE [www.adem.ch](http://www.adem.ch)

Service culturel Migros, 7 rue du Prince, Genève  
(lu-ve, 10h-18h), (sauf cinéma) à partir du 5 novembre.  
A la caisse de la Cité Bleue, 1 heure avant le début  
des représentations

**RENSEIGNEMENTS** tél. 022 919 04 94, [info@adem.ch](mailto:info@adem.ch)  
pas de réservations par téléphone ou email

---

## CUISINE Petite restauration dès 19h

---

## POUR PLUS D'INFORMATIONS → [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)

---

CITÉ BLEUE, 46, Avenue de Miremont, Genève  
(Bus n° 3, arrêt Crêts-de-Champel)

